



*Diocesan
Assembly
2023*

• SHARE YOUR ENCOUNTER •

*Asamblea
Diocesana
2023*

• PLATICANDO TU ENCUENTRO •

Opening Prayer | Oración Inicial

Saturday, September 30, 2023

OPENING SONG | CANTO DE ENTRADA

Joyful, Joyful We Adore You

1. Joy - ful, joy - ful, we a - dore you, God of glo - ry,
2. Ju - bi - lo - sa, en cie - lo y tie - rra, Te cir - cun - de
3. You are giv - ing and for - giv - ing, Ev - er bless - ing,

Lord of love; Hearts un - fold like flow'rs be - fore you,
tu crea - ción; As - tros y án - ge - les te can - ten
ev - er blest, Well - spring of the joy of liv - ing,

O - p'ning to the sun a - bove. Melt the clouds of
En per - pe - tua a - do - ra - ción. Cam - po y sel - va,
O - cean - depth of hap - py rest! God our Fa - ther,

sin and sad - ness; Drive the dark of doubt a - way;
mon - te y va - lle, La pra - de - ra, el vas - to mar,
Christ our broth - er, Let your light up - on us shine;

Giv - er of im - mor - tal glad - ness, Fill us with the light of day.
Fuen - tes ya - ves, en tu nom - bre Nos in - vi - tan a can - tar.
Teach us how to love each oth - er, Lift us to the joy di - vine.

Text: Henry van Dyke, 1852-1933, alt.; tr. by Federico J. Pagura, b. 1923. alt., © 1996, Abingdon Press
Tune: HYMN TO JOY, 8 7 8 7 D; arr. from Ludwig van Beethoven, 1770-1827, by Edward Hodges, 1796-1867

GREETING | SALUDO

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R. Amen.

May God, the Father of mercies, who wills that all be saved, be with you.

R. And with your spirit.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R. Amén.

Que Dios, Padre de las misericordias, que quiere que todos se salven, esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

FIRST READING | PRIMERA LECTURA

proclaimed in Spanish | proclamada en español

Acts 4:13-21

Hechos de los Apóstoles 4:13-21

Observing the boldness of Peter and John and perceiving them to be uneducated, ordinary men, the leaders, elders, and scribes were amazed, and they recognized them as the companions of Jesus. Then when they saw the man who had been cured standing there with them, they could say nothing in reply. So they ordered them to leave the Sanhedrin, and conferred with one another, saying, "What are we to do with these men? Everyone living in Jerusalem knows that a remarkable sign was done through them, and we cannot deny it. But so that it may not be spread any further among the people, let us give them a stern warning never again to speak to anyone in this name."

So they called them back and ordered them not to speak or teach at all in the name of Jesus. Peter and John, however, said to them in reply, "Whether it is right in the sight of God for us to obey you rather than God, you be the judges. It is impossible for us not to speak about what we have seen and heard." After threatening them further, they released them, finding no way to punish them, on account of the people who were all praising God for what had happened.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

En aquellos días, los sumos sacerdotes, los ancianos y los escribas, se quedaron sorprendidos al ver el aplomo con que Pedro y Juan hablaban, pues sabían que eran hombres del pueblo sin ninguna instrucción. Ya los habían reconocido como pertenecientes al grupo que andaba con Jesús, pero no se atrevían a refutarlos, porque ahí estaba de pie, entre ellos, el hombre paralítico que había sido curado.

Por consiguiente, les mandaron que salieran del sanedrín, y ellos comenzaron a deliberar entre sí: "¿Qué vamos a hacer con estos hombres? Han hecho un milagro evidente, que todo Jerusalén conoce y que no podemos negar; pero a fin de que todo esto no se divulgue más entre el pueblo, hay que prohibirles con amenazas hablar en nombre de Jesús".

Entonces mandaron llamar a Pedro y a Juan y les ordenaron que por ningún motivo hablaran ni enseñaran en nombre de Jesús. Ellos replicaron: "Digan ustedes mismos si es justo delante de Dios obedecerlos a ustedes antes que a Dios. Nosotros no podemos dejar de contar lo que hemos visto y oído".

Los miembros del sanedrín repitieron las amenazas y los soltaron, porque no encontraron la manera de castigarlos, ya que el pueblo entero glorificaba a Dios por lo sucedido.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM | SALMO RESPONSORIAL

Psalms 103

The Lord is kind and mer-ci-ful, the
El Se - ñor es com - pa - si - vo y

Lord is kind and mer-ci-ful.
mi - se - ri - cor - dio - so.

Verses / Estrofas

- | | |
|---|---|
| 1. Bless the Lord, O my soul, and all my being bless God's name; bless the Lord, and forget not God's benefits. | 1. Bendice, alma mía, al santo nombre del Señor; alábalo y no olvides sus favores. |
| 2. God pardons all your iniquities, and comforts your sorrows, redeems your life from destruction and crowns you with kindness. | 2. Perdona todas tus culpas y cura tus dolencias, rescatándote de la tumba, y colmándote de gracia. |
| 3. Merciful, merciful, and gracious is our God; slow to anger, abounding in kindness. | 3. Tierno, misericordioso es nuestro Dios; lento a la ira, rico en clemencia. |

Text: Psalm 103:1-2, 3-4, 8, Marty Haugen, © 1983, GIA Publications, Inc.; tr. by Ronald F. Krisman, © 2012, GIA Publications, Inc.; English antiphon, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; Spanish antifona, *Leccionario, Edición Hispanoamericana*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Marty Haugen, © 1983, GIA Publications, Inc.

SECOND READING | SEGUNDA LECTURA

proclaimed in English | proclamada en ingles

1 John 1:1-4

1 Juan 1:1-4

Beloved: What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we looked upon and touched with our hands concerns the Word of life — for the life was made visible; we have seen it and testify to it and proclaim to you the eternal life that was with the Father and was made visible to us— what we have seen and heard we proclaim now to you, so that you too may have fellowship with us; for our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ. We are writing this so that our joy may be complete.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

Queridos hermanos: Les anunciamos lo que ya existía desde el principio, lo que hemos oído y hemos visto con nuestros propios ojos, lo que hemos contemplado y hemos tocado con nuestras propias manos. Nos referimos a aquel que es la Palabra de la vida. Esta vida se ha hecho visible y nosotros la hemos visto y somos testigos de ella. Les anunciamos esta vida, que es eterna, y estaba con el Padre y se nos ha manifestado a nosotros. Les anunciamos, pues, lo que hemos visto y oído, para que ustedes estén unidos con nosotros, y juntos estemos unidos con el Padre y su Hijo, Jesucristo. Les escribimos esto para que se alegren y su alegría sea completa.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

INTERCESSIONS | PETICIONES

Christ dwelt among us that we might see the Father and believe because of His mighty works. In this faith and with hope of continued blessing we place before the Lord our needs.

For those who do not know God, that through the testimonies of their senses and of the Church they may catch sight of their Creator and receive the gift of faith, let us pray to the Lord: **R. Lord, hear our prayer.**

For our separated brothers and sisters in Christ, that the Lord may lead them into the fulness of grace and truth in the Catholic Church, so that with us their joy may be complete, let us pray to the Lord:

R. Lord, hear our prayer.

For the poor, the sick, and all who suffer in body or spirit, that they may perceive Christ bearing the Cross beside them, to overcome their afflictions and make all things new, let us pray to the Lord:

R. Lord, hear our prayer.

For clerics and all who share in the ministry of the word, that they may find it impossible to remain silent about the salvation they have found, tirelessly and skillfully announcing the Good News, let us pray to the Lord: **R. Lord, hear our prayer.**

For religious and the lay faithful, that by attending to their duties with love and devotion they may be effective signs of Christ and His Kingdom, let us pray to the Lord: **R. Lord, hear our prayer.**

For all who gather here today, that through this Assembly God may draw us closer to Himself and make us ever attentive to the Word of Life, let us pray to the Lord: **R. Lord, hear our prayer.**

Cristo habitó entre nosotros para que pudiéramos ver al Padre y creer a causa de sus obras extraordinarias. Con esta fe y con la esperanza de seguir recibiendo bendiciones, presentamos al Señor nuestras necesidades.

Por los que no conocen a Dios, para que a través de los testimonios percibidos por sus sentidos y de la Iglesia alcancen a ver a su Creador y reciban el don de la fe, roguemos al Señor: **R. Señor, escucha nuestra oración.**

Por nuestros hermanos y hermanas separados en Cristo, para que el Señor los conduzca a la plenitud de la gracia y de la verdad en la Iglesia católica, a fin de que con nosotros su alegría sea completa, roguemos al Señor:

R. Señor, escucha nuestra oración.

Por los pobres, los enfermos y todos los que sufren en el cuerpo o en el espíritu, para que perciban que Cristo lleva la Cruz junto a ellos, y quien les ayuda a superar sus aflicciones y hacer nuevas todas las cosas, roguemos al Señor: **R. Señor, escucha nuestra oración.**

Por los clérigos y todos los que participan en el ministerio de la palabra, para que les sea imposible callar la salvación que han encontrado, y continúen anunciando incansable y hábilmente la Buena Nueva, roguemos al Señor: **R. Señor, escucha nuestra oración.**

Por los religiosos y los fieles laicos, para que, cumpliendo sus deberes con amor y devoción, sean signos eficaces de Cristo y de su Reino, roguemos al Señor:

R. Señor, escucha nuestra oración.

Por todos los que hoy nos reunimos aquí, para que, a través de esta Asamblea, Dios nos acerque más a Él y nos haga estar siempre atentos a la Palabra de Vida, roguemos al Señor: **R. Señor, escucha nuestra oración.**

OUR FATHER | PADRE NUESTRO

*All are invited to pray in your own language
Todos están invitados a orar en su propio idioma*

Baptized to carry out Christ's work, let us offer the prayer our Savior gave us:

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Bautizados para llevar a cabo el trabajo de Cristo, ofrezcamos la oración que nos dio nuestro Salvador:

Todos: Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

CONCLUDING PRAYER | ORACIÓN FINAL

Lord Jesus Christ, who first revealed in flesh and blood the mystery of eternal life and show yourself to every age through signs entrusted to your Church, open our hearts to encounter you anew and embolden us to proclaim what we have seen and heard, that all may share the joy of fellowship with you, who live and reign for ever and ever.

R. Amen.

Señor Jesucristo, que revelaste por primera vez en carne y sangre el misterio de la vida eterna y te muestras a todos los tiempos a través de los signos confiados a tu Iglesia, abre nuestros corazones para encontrarte de nuevo y anímanos a proclamar lo que hemos visto y oído y podamos, así compartir todos la alegría de la comunión contigo, que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R. Amén.

BLESSING AND DISMISSAL | BENDICIÓN Y DESPEDIDA

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

R. Amen.

Go in peace.

R. Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espíritu Santo descienda sobre ustedes.

R. Amén.

Pueden ir en paz.

R. Demos gracias a Dios.

CLOSING SONG | CANTO DE SALIDA

Alabaré

Estribillo / Refrain

A - la - ba - ré, a - la - ba - ré, a -
 la - ba - ré a mi Se - ñor. A-la-ba - ré, a - la-ba -
 ré, *we sing the prais-es of our God.*

Estrofas / Verses

1. Juan vio el nú - me - ro de los re - di - mi - dos, Y
 2. *One in our prais - ing, with joy - ful hearts and voic - es, We*
 3. So - mos tus hi - jos, Dios Pa - dre e - ter - no, 7

to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
glo - ri - fy the Lord who reigns a - bove:
 Tú nos has cre - a - do por a - mor.

U - nos o - ra - ban, o - tros can - ta - ban, Y
Praise to the Fa - ther, praise to Christ Je - sus, And
 Te a - do - ra - mos, te ben - de - ci - mos, Y

D.S.
 to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
praise to God the Spir - it, bond of love. A - la - ba -
 to - dos can - ta - mos en tu ho - nor.

Text: Manuel José Alonso, José Pagán; tr. by Ronald F. Krisman, b.1946
 Tune: Manuel José Alonso, José Pagán; acc. by Ronald F. Krisman, b.1946
 © 1979, 2011, Manuel José Alonso and José Pagán, OCP, agent

Music reprinted with permission under ONE LICENSE, License #A-703296. All rights reserved.

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States, second typical edition, Copyright © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados.



DIOCESE OF GRAND RAPIDS